

Перевод программного обеспечения

Компьютеры прочно вошли в нашу жизнь, а это значит, что без перевода программного обеспечения не обойтись. Сегодня [бюро переводов Санкт-Петербург «Северная Пальмира»](#) всегда радо предложить свои услуги.

Специалисты уверяют, что вести **перевод программного обеспечения** должен настоящий профессионал. Выполняя перевод программного обеспечения, специалист делает отступления только там, где они оправданы требованиями стиля документа и особенностями русского языка. Технические тексты обычно создаются в коллективном или формально-логическом стиле. Его отличает неэмоциональность, точность, безличность. Кроме того, перевод программного обеспечения должен быть выполнен с учетом языковых особенностей исходного материала.

Настоящий профессионал начинает работу над материалом с предварительного обдумывания высказывания. Далее переводчик производит строгий отбор тех языковых средств, которые он может использовать. Выполняя **перевод программного обеспечения**

сотрудник бюро «Северная Пальмира», стремится передать дословный смысл материала. Не менее важно подобрать синонимы для тех терминов, которых нет в русском языке.

Чаще всего [перевод ПО](#) является письменным, и это не случайно. Данная форма подачи информации позволяет долговременно фиксировать материал, она более надежна и удобна для поиска всех неточностей и логических нарушений в переведенном тексте. Все искажения в техническом тексте могут привести к искажению смысла материала и, как следствие, некорректной установке и работе с программным обеспечением. Письменный перевод ПО удобен еще и потому, что адресат может самостоятельно выбрать темп восприятия материала.

Всем известно, что слово может иметь несколько смысловых значений. Чтобы выполнить **профессиональный перевод ПО**, специалист должен изучить не только тонкости иностранного языка, но и быть в курсе современных информационных технологий, разговаривать с компьютером на «ты».

В зависимости от характера содержания понятия и сферы употребления, в терминологии можно выделить несколько уровней. К первому из них можно отнести самые общие понятия, которые используются во всех науках. Их должен знать каждый, кто обещает выполнить профессиональный перевод ПО. Второй уровень составляют понятия, общие для нескольких смежных наук. Их часто называют профильно-специальными. Узкоспециализированные понятия – это третий уровень терминов. Специалист, который берется за профессиональный перевод ПО, должен быть знаком и с ними. Узкоспециализированные термины характерны для одной-двух наук и отражают специфичность предмета исследования. Знание таковых позволяет переводчику выполнять работу быстро, качественно и наиболее полно передать смысл материала.

Действительно [профессиональный перевод](#) не вызывает нареканий у специалистов, работающих в области программного обеспечения. В любом материале присутствуют буквальный построчный перевод и несколько вольный пересказ текста. Главное – не добавлять в текст собственных мыслей и того, чего не было в исходном тексте и даже его подтексте.

В настоящее время специалист, который берется за профессиональный перевод, может выполнить несколько типов работы. Это полный письменный перевод программного обеспечения, заголовков, аннотационный и реферативный **профессиональный перевод** технической литературы.

Обращаясь в **бюро переводов Санкт-Петербург «Северная Пальмира»**, вы можете быть уверены: специалисты выполнят работу качественно и в срок. Переводчики имеют большой опыт работы и хорошую репутацию, которую планируют сохранить. Чтобы заказать перевод программного обеспечения, посетите офис агентства по адресу: г. Санкт-Петербург, 197110 ул. Ораниенбаумская д. 27 (Административное здание Печатного двора), 1 этаж, офис 110. метро "Чкаловская".